

14.12.92

VP

*13 Seiten***Verordnung**

des Bundesministers für Verkehr

Dritte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens vom 2. Dezember 1972 über sichere Container**A. Zielsetzung**

Mit der anliegenden Verordnung sollen die vom Schiffssicherheitsausschuß der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation (IMO) im Jahre 1991 angenommenen Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens über sichere Container (CSC) in Kraft gesetzt werden. Die Änderungen betreffen das technische und verwaltungsmäßige Verfahren nach dem Übereinkommen.

B. Lösung

Die Inkraftsetzung soll durch Rechtsverordnung des Bundesministers für Verkehr, die der Zustimmung des Bundesrates bedarf, erfolgen. Die Rechtsgrundlage hierfür enthält Artikel 2 Abs. 1 des Gesetzes zu dem Übereinkommen vom 2. Dezember 1972 über sichere Container (BGBl. 1976 II S. 253).

C. Alternativen

Keine

D. Kosten

Bund, Länder und Gemeinden werden durch diese Regelung nicht mit Kosten belastet. Auswirkungen auf Einzelpreise, das Preisniveau und insbesondere auf das Verbraucherpreisniveau sind nicht zu erwarten, weil die Wirtschaft durch die erhöhten Sicherheitsanforderungen, gemessen an ihren Gesamtkosten, nur geringfügig mit Mehrkosten belastet wird.

14.12.92

VP

Verordnung

des Bundesministers für Verkehr

Dritte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen der
Anlagen I und II des Übereinkommens vom 2. Dezember 1972 über
sichere Container

Der Chef
des Bundeskanzleramtes
021 (323) - 900 06 - Co 1/92

Bonn, den 14. Dezember 1992

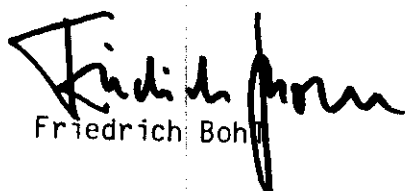
An den
Präsidenten des Bundesrates

Hiermit übersende ich die von dem Bundesminister für Verkehr zu
erlassende

Dritte Verordnung über die Inkraftsetzung von
Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkom-
mens vom 2. Dezember 1972 über sichere Container

mit Begründung und Vorblatt.

Ich bitte, die Zustimmung des Bundesrates aufgrund des Artikels 80
Abs. 2 des Grundgesetzes herbeizuführen.


Friedrich Bohl

Dritte Verordnung über die Inkraftsetzung
von Änderungen der Anlagen I und II
des Übereinkommens vom 2. Dezember 1972
über sichere Container

Vom ...

Auf Grund des Artikels 2 Abs. 1 des Gesetzes vom 10. Februar 1976 zu dem Übereinkommen vom 2. Dezember 1972 über sichere Container (BGBl. 1976 II S. 253) verordnet der Bundesminister für Verkehr:

Artikel 1

Die von der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation (IMO) in Übereinstimmung mit Artikel X des Übereinkommens vom 2. Dezember 1972 über sichere Container (CSC) im Jahre 1991 angenommenen Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens in der Fassung der Bekanntmachung vom 2. August 1985 (BGBl. 1985 II S. 1009) werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

(2) Am selben Tag treten die in Artikel 1 genannten Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft.

(3) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in Artikel 1 genannten Änderungen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft treten. Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 1992

Der Bundesminister für
Verkehr

(Übersetzung)

ÄNDERUNGEN ZUM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN
ÜBER SICHERE CONTAINER (CSC), 1972,
IN SEINER GEÄNDERTEN FASSUNG

1. Änderungen zu Anlage I des CSC

.1 Regel 1 Absatz 1 (b) wird wie folgt geändert:

"Auf jedem Container müssen alle Angaben über das höchste Bruttogewicht mit der entsprechenden Information auf dem Sicherheits-Zulassungsschild übereinstimmen".

.2 In Regel 1 wird Absatz 1 (c) gestrichen.

.3 In Regel 1 wird ein neuer Absatz 1 (c) mit folgendem Wortlauf aufgenommen:

"Der Eigentümer des Containers muß das Sicherheits-Zulassungsschild auf dem Container entfernen:

- wenn der Container in einer Art und Weise angepaßt worden ist, durch die die ursprüngliche Zulassung und die Angaben auf dem Sicherheits-Zulassungsschild ungültig werden, oder
- wenn der Container aus dem Verkehr gezogen und nicht mehr in Übereinstimmung mit dem Übereinkommen instandgehalten wird oder
- wenn die Zulassung von der Verwaltung entzogen wurde."

.4 Die beiden letzten Sätze in Regel 2 Absatz 2 (d) werden gestrichen.

.5 In Regel 2 wird Absatz 3 (d) gestrichen.

- .6 Ein neues Kapitel V mit folgendem Wortlaut wird aufgenommen:

"KAPITEL V - REGELN FÜR DIE ZULASSUNG VON ANGEPASTEN CONTAINERN

Regel 11

Zulassung von angepaßten Containern

Der Eigentümer eines zugelassenen Containers, der in einer Art und Weise angepaßt wurde, die bautechnische Veränderungen zur Folge hatte, teilt diese Veränderungen der Verwaltung oder einer von ihr ordnungsgemäß beauftragten Organisation mit. Die Verwaltung oder die beauftragte Organisation können gegebenenfalls verlangen, daß der angepaßte Container vor Ausstellung eines neuen Zeugnisses erneut einer Prüfung unterzogen wird."

2. Änderungen zu Anlage II des CSC

- .1 In der Beschreibung des Prüfverfahrens 1.(A) (Heben an den Eckbeschlägen) wird folgender Satz unter "Innenbelastung" eingefügt:

"Wenn bei einem Tank-Container das Prüfungsgewicht der inneren Last zuzüglich Tara geringer ist als 2R, muß über die gesamte Länge des Containers eine zusätzliche Last aufgebracht werden."

- .2 In der Beschreibung des Prüfverfahrens 1.(B) (Heben unter Verwendung anderer zusätzlicher Vorrichtungen am Container) wird folgender Satz unter "Innenbelastung" eingefügt:

"Wenn bei einem Tank-Container das Prüfungsgewicht der inneren Last zuzüglich Tara geringer ist als 1.25R, muß über die gesamte Länge des Containers eine zusätzliche Last aufgebracht werden."

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE
CONTAINERS (CSC), 1972, AS AMENDED

1 Amendments to Annex I of the CSC

.1 Amend regulation 1, 1(b) to read:

"On each container, all maximum gross weight markings shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate".

.2 In regulation 1, delete 1(c).

.3 In regulation 1, add a new 1(c) to read as follows:

"The owner of the container shall remove the Safety Approval Plate on the container if:

- the container has been modified in a manner which would void the original approval and the information found on the Safety Approval Plate, or
- the container is removed from service and is not being maintained in accordance with the Convention, or
- if the approval has been withdrawn by the Administration."

.4 Delete the two last sentences of regulation 2, 2(d).

.5 In regulation 2, delete 3(d).

.6 Add a new chapter V as follows:

"CHAPTER V - REGULATIONS FOR APPROVAL OF MODIFIED CONTAINERS

Regulation 11

901/92

Approval of Modified Containers

The owner of an approved container that has been modified in a manner resulting in structural changes shall notify the Administration or an approved organization duly authorized by it of those changes. The Administration or authorized organization may require retesting of the modified container as appropriate prior to recertification.

2 Amendments to Annex II of the CSC

- .1 In the description of test 1.(A) (Lifting from corner fittings), add the following sentence under "Internal loading":

"In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than $2R$, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container".

- .2 In the description of test 1.(B) (Lifting by any other additional methods), add the following sentence under "Internal loading":

"In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than $1.25R$, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container".

AMÉNDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1972
SUR LA SECURITE DES CONTENEURS (CSC),
TELLE QUE MODIFIEE

1 Amendements à l'Annexe I de la Convention CSC

.1 Libeller la règle 1 1 b) comme suit:

"Toute marque de masse brute maximale portée sur un conteneur doit correspondre aux renseignements à cet effet qui figurent sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité."

.2 Supprimer la règle 1 1 c).

.3 Ajouter une nouvelle règle 1 1 c) libellée comme suit:

"Le propriétaire du conteneur doit enlever la plaque d'agrément aux fins de la sécurité:

- si le conteneur a été modifié d'une manière qui rend nul l'agrément initial et les renseignements donnés sur la plaque d'agrément aux fins de la sécurité, ou
- si le conteneur est retiré du service et n'est pas maintenu dans l'état prescrit par la Convention, ou
- si l'Administration a retiré son agrément."

.4 Supprimer les deux dernières phrases de la règle 2 2 d).

.5 Supprimer la règle 2 3 d).

.6 Ajouter un nouveau chapitre V libellé comme suit:

"CHAPITRE V - REGLES RELATIVES A L'AGREMENT DES CONTE-
NEURS MODIFIES

Règle 11

Agrément des conteneurs modifiés

Le propriétaire d'un conteneur agréé qui a été modifié d'une manière entraînant des changements de structure doit notifier ces changements à l'Administration ou à une organisation agréée dûment autorisée par celle-ci. L'Administration ou l'organisation agréée peut exiger que le conteneur modifié soit soumis à un nouvel essai, le cas échéant, avant de lui accorder un nouveau certificat."

2 Amendements à l'Annexe II de la Convention CSC

- .1 Dans la description de l'essai 1.A) (Levage par les pièces de coin), ajouter la phrase ci-après dans la rubrique "Charge à l'intérieur du conteneur":

"Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la masse de la charge d'essai à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à 2R, on doit appliquer au conteneur une charge supplémentaire répartie sur toute la longueur de la citerne."

- .2 Dans la description de l'essai 1.B) (Levage par des méthodes faisant appel à d'autres dispositifs), ajouter la phrase ci-après dans la rubrique "Charge à l'intérieur du conteneur":

"Dans le cas d'un conteneur-citerne, lorsque la masse de la charge d'essai à l'intérieur du conteneur plus la tare est inférieure à 1,25R, on doit appliquer au conteneur une charge supplémentaire répartie sur toute la longueur de la citerne."

Begründung

I. Allgemeines

Der Schiffssicherheitsausschuß der Internationalen Seeschiff-fahrts-Organisation (IMO) hat 1991 Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens über sichere Container (CSC) angenommen (Resolution MSC. 20 (59)). Die Bundesrepublik Deutschland hat dem Übereinkommen durch Gesetz vom 10. Februar 1976 (BGBl 1976 II S. 253) zugestimmt und gleichzeitig den Bundesminister für Verkehr ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates Änderungen der Anlagen des Übereinkommens, die das anzuwendende technische oder verwaltungsmäßige Verfahren betreffen, in Kraft zu setzen. Die beschlossenen Änderungen halten sich im Rahmen dieser Ermächtigung.

Die Änderungen beziehen sich im wesentlichen auf die

- Übereinstimmung der Angaben des Container-Bruttogewichts am Container selbst und auf dem Sicherheits-Zulassungsschild;
- Entfernung des Sicherheits-Zulassungsschildes vom Container, wenn dieser aus dem Verkehr gezogen wurde oder nicht mehr zugelassen ist;
- Regeln für die Zulassung von angepaßten Containern sowie
- Ergänzung der Beschreibung einzelner Prüfverfahren.

901/92

II. Zu den Änderungen im einzelnen

Zu 1. Änderungen zu Anlage I des CSC

Regel 1 Absatz 1 (b)

Der bisherige Text im Unterabsatz (b) wird geändert, so daß klargestellt wird, daß das am Container angeschriebene Bruttogewicht mit den Angaben auf dem Sicherheits-Zulassungsschild über das Containerbruttogewicht übereinstimmen muß.

Regel 1 Absatz 1 (c)

Der bisherige Text im Unterabsatz (c) entfällt.

Es wird ein Unterabsatz (c) mit neuem Text aufgenommen, der die Tatbestände nennt, bei deren Eintreten der Eigentümer des Containers das Sicherheits-Zulassungsschild entfernen muß.

Regel 2 Absatz 2 (d)

Im Unterabsatz (d) werden die letzten beiden Sätze gestrichen. Damit wird eine Übergangsmaßnahme außer Kraft gesetzt, die bis zum 1. Januar 1987 befristet war.

Regel 2 Absatz 3 (d)

Mit der Streichung des Unterabsatzes (d) wird eine Übergangsmaßnahme, die bis zum 1. Januar 1987 befristet war, außer Kraft gesetzt.

Kapitel V, Regel 11 (neu)

Neu aufgenommen werden das Kapitel V "Regeln für die Zulassung von angepaßten Containern" und die Regel 11, die die Tatbestände hierzu nennt. Die Neuaufnahmen sind notwendig, da die Zulassung von angepaßten Containern bisher nicht geregelt war. Nach dieser Regelung ist der Eigentümer der betreffenden Container verpflichtet, die "Verwaltung oder die beauftragte Organisation" ¹⁾ von bautechnischen Veränderungen zu informieren.

Neu ist insoweit auch die Möglichkeit der Behörde, vor Ausstellung eines Zeugnisses eine erneute Prüfung der Container zu verlangen.

Zu 2. Änderungen zu Anlage II des CSC

Prüfverfahren 1. (A)

Die Beschreibung des Prüfverfahrens 1. (A) wird für Tankcontainer dahingehend ergänzt, daß die zusätzliche Prüflast außerhalb und über die gesamte Länge des Containers anzubringen ist, wenn das Gewicht der Testladung nicht genügt, um das für die Prüfung geforderte Maximalgewicht zu erreichen. Dies ist eine Erleichterung des Prüfverfahrens.

¹⁾ siehe Artikel 3 Abs. 2 und 3 des Gesetzes vom 10. Februar 1976 zu dem Übereinkommen vom 2. Dezember 1972 über sichere Container (BGBl. 1976 II S. 253)

Prüfverfahren 1. (B)

Die neue Vorschrift gestattet, die zusätzliche Prüflast außerhalb des Tankcontainers anzubringen, wenn das Gewicht der Testladung nicht genügt, um das für die Prüfung geforderte Maximalgewicht zu erreichen. Dies ist eine Erleichterung des Prüfverfahrens.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die vorstehenden Regelungen nicht mit Kosten belastet. Auswirkungen auf Einzelpreise, das Preisniveau und insbesondere auf das Verbraucherpreisniveau sind nicht zu erwarten, weil die Wirtschaft durch die erhöhten Sicherheitsanforderungen, gemessen an ihren Gesamtkosten, nur geringfügig mit Mehrkosten belastet wird.

12.02.93

Beschluß
des Bundesrates

zur

Dritten Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen I und II des Obereinkommens vom 2. Dezember 1972 über sichere Container

Der Bundesrat hat in seiner 652. Sitzung am 12. Februar 1993 beschlossen, der Verordnung gemäß Artikel 80 Abs. 2 des Grundgesetzes zuzustimmen.